

20:1 **ΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΕΡΧΕΤΑΙ**
 ho de heis ho sabbaton maria ho magdalEnE erchomai
 t_Dat Sg f Conj n_Dat Sg f t_Gen Pl n n_Gen Pl n n_Nom Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f vi Pres midD/pasD 3 Sg
 to-THE YET ONE OF-THE SABBATHS MARY THE MAGDALENE IS-COMING
 one-day

¹ . The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

ΠΡΩΙ ΣΚΟΤΙΑΣ ΕΤΙ ΟΥΧ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙ ΤΟΝ
 prOi skotia eti eimi eis ho mnEmeion kai blepO ho
 Adv n_Gen Sg f Adv vp Pres vxx Gen Sg f Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg t_Acc Sg m
 morning OF-DARKness STILL BEING INTO THE memorial-vault AND IS-lookING THE
 in-the-morning is-observing

ΛΙΘΟΝ ΗΡΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
 lithos airO ek ho mnEmeion
 n_Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n
 STONE HAVING-been-LIFTED OUT OF-THE memorial-vault
 having-been-taken-away tomb

20:2 **ΤΡΕΧΕΙ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΣΙΜΩΝΑ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ**
 trechO oun kai erchomai pros simOn petros kai pros ho
 vi Pres Act 3 Sg Conj Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj Prep t_Acc Sg m
 she-IS-RACING THEN AND IS-COMING TOWARD SIMON Peter AND TOWARD THE

² Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

ΑΛΛΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ ΟΝ ΕΦΙΛΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΗΡΑΝ
 allos mathEtEs hos phileO ho iEsous kai legO autos airO
 a_Acc Sg m n_Acc Sg m pr Acc Sg m vi impf Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vi Aor Act 3 Pl
 other LEARNer WHOM WAS-FOND THE JESUS AND IS-sayING to-them THEY-LIFT
 disciple was-fond-of she-is-saying they-take-away

ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ ΕΘΗΚΑΝ
 ho kurios ek ho mnEmeion kai ou oidamen pou ethEkan
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n Conj Part Neg vi Perf Act 1 Pl Part Int vi Aor Act 3 Pl
 THE Master OUT OF-THE memorial-vault AND NOT WE-HAVE-PERCEIVED ?-where THEY-PLACE
 Lord tomb we-are-aware where ?

ΑΥΤΟΝ
 autos
 pp Acc Sg m
 Him

20:3 **ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ**
 exerchomai oun ho petros kai ho allos mathEtEs kai erchomai
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi impf midD/pasD 3 Pl
 OUT-CAME THEN THE Peter AND THE other LEARNer AND THEY-CAME
 came-out disciple

³ Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ
 eis ho mnEmeion
 Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 INTO THE memorial-vault
 tomb

20:4 **ΕΤΡΕΧΟΝ ΔΕ ΟΙ ΔΥΟ ΟΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΑΜΕΝ**
 trechO de ho duo omou kai ho allos mathEtEs protrechO
 vi impf Act 3 Pl Conj t_Nom Pl m ni numeral Adv Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
 RACED YET THE TWO LIKEwise AND THE other LEARNer BEFORE-RUNS
 more-swiftly alike runs-before

⁴ So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

ΤΑΧΙΟΝ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ
 tachus ho petros kai hEthen prOtos eis ho mnEmeion
 Adv Con t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg a_Nom Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 SWIFTerly OF-THE Peter AND CAME BEFORE-most INTO THE memorial-vault
 more-swiftly first tomb

20:5 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ ΒΛΕΠΕΙ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΑ ΟΘΟΝΙΑ ΟΥ ΜΕΝΤΟΙ**
 kai parakuptO blepO keimai ta othonia ou mentoi
 Conj vp Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg vp Pres midD/pasD Acc Pl n t_Acc Pl n n_Acc Pl n Part Neg Conj
 AND BESIDE-BENDIng he-IS-lookING LYING THE SHEETS (dim) NOT howbeit
 peering-in he-is-observing swathings

⁵ And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.

ΕΙΣΗΛΘΕΝ
 eiserchomai
 vi 2Aor Act 3 Sg
 he-INTO-CAME
 he-entered

20:6 **ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥΝ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΙΣΗΛΘΕΝ**
 erchomai oun kai simOn petros akolouthEo autos kai eiserchomai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj Conj n_Nom Sg m n_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp Dat Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg
 IS-COMING THEN AND SIMON Peter followING to-him AND INTO-CAME
 also him he-entered

⁶ Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙ ΤΑ ΟΘΟΝΙΑ ΚΕΙΜΕΝΑ
 eis ho mnEmeion kai theOrei ta othonia keimai
 Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n vp Pres midD/pasD Acc Pl n
 INTO THE memorial-vault AND IS-beholdING THE SHEETS (dim) LYING
 tomb he-is-beholding swathings

20:7 **ΚΑΙ ΤΟ** **ΧΟΥΔΑΡΙΟΝ** **Ο** **ΗΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΚΕΦΑΛΗΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥ**
 kai ho soudarion hos hmiimi epi ho kephalE autos ou
 Conj t_Acc Sg n n_Acc Sg n pr Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg m Part Neg
AND THE **handkerchief** **WHICH** **WAS** **ON THE** **HEAD** **OF-Him** **NOT**

⁷ And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

ΜΕΤΑ **ΤΩΝ** **ΟΘΟΝΙΩΝ** **ΚΕΙΜΕΝΟΝ** **ΑΛΛΑ** **ΧΩΡΙΣ** **ΕΝΤΕΤΥΛΙΓΜΕΝΟΝ** **ΕΙΣ** **ΕΝΑ**
 meta ho othonion keimai alla xwris entetyligmemon eis ena
 Prep t_Gen Pl n n_Gen Pl n vp Pres midD/pasD Acc Sg n Conj Adv vp Perf Pas Acc Sg n Prep n_Acc Sg m
WITH THE **SHEETS** ^(dim) **LYING** **but** **apart-from** **HAVING-been-IN-FOLDED** **INTO** **ONE**
 swathings **having-been-folded-up**

ΤΟΠΟΝ

topos
 n_Acc Sg m
PLACE

20:8 **ΤΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΑΛΛΟΣ** **ΜΑΘΗΤΗΣ** **Ο** **ΕΛΘΩΝ**
 tote oun eiserchomai kai ho allos mathEtEs ho erchomai
 Adv Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m
then THEN **INTO-CAME** **AND THE** **other** **LEARNer** **THE** **one-COMING**
 entered also disciple one-coming

⁸ Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

ΠΡΩΤΟΣ **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΝΗΜΕΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΔΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ**
 prOtos eis to mnemeion kai eiden kai episteusen
 a_Nom Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg
BEFORE-most **INTO** **THE** **memorial-vault** **AND** **he-PERCEIVED** **AND** **BELIEVES**
 first tomb

20:9 **ΟΥΔΕΠΩ** **ΓΑΡ** **ΗΔΕΙΞΑΝ** **ΤΗΝ** **ΓΡΑΦΗΝ** **ΟΤΙ** **ΔΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΚ**
 oudepO gar hdeixan tEn graphEn otI deI auton ek
 Adv Conj vi Plup Act 3 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj vi Pres im-Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep
NOT-YET-as-yet **for** **THEY-HAD-PERCEIVED** **THE** **WRITing** **that** **IS-BINDING** **Him** **OUT**
 not-as-yet they-were-aware-of scripture it-is-binding

⁹ For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

ΝΕΚΡΩΝ **ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ**
 nekros anistEmi
 a_Gen Pl m vn 2Aor Act
OF-DEAD-ones **TO-UP-STAND**
 of-dead-ones to-rise

20:10 **ΑΠΗΛΘΟΝ** **ΟΥΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ**
 aperchomai oun palin pros autous oi mathEtEs
 vi 2Aor Act 3 Pl Conj Adv Prep pp Acc Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m
THEY-FROM-CAME **THEN** **AGAIN** **TOWARD** **them** **THE** **LEARNers**
 came-away themselves disciples

¹⁰ Then the disciples went away again unto their own home.

20:11 **ΜΑΡΙΑ** **ΔΕ** **ΕΙΣΤΗΚΕΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΩ** **ΜΝΗΜΕΙΩ** **ΕΞΩ** **ΚΛΑΙΟΥΣΑ** **ΩΣ** **ΟΥΝ**
 maria de eisthkei pros tO mnemeiO exO klaiOusA hOs oun
 n_Nom Sg f Conj vi Plup Act 3 Sg Prep ho t_Dat Sg n n_Dat Sg n Adv vp Pres Act Nom Sg f Adv Conj
MARY **YET** **HAD-STOOD** **TOWARD** **THE** **memorial-vault** **OUT** **LAMENTING** **AS** **THEN**
 stood tomb outside

¹¹ . But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,

ΕΚΛΑΙΕΝ **ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΝΗΜΕΙΟΝ**
 klaiO parakuptO eis to mnemeion
 vi impf Act 3 Sg vi Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
she-LAMENTED **she-BESIDE-BENDS** **INTO** **THE** **memorial-vault**
 she-peers tomb

20:12 **ΚΑΙ** **ΘΕΩΡΕΙ** **ΔΥΟ** **ΑΓΓΕΛΟΥΣ** **ΕΝ** **ΛΕΥΚΟΙΣ** **ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥΣ** **ΕΝΑ** **ΠΡΟΣ**
 kai theOrei dyo aggelous en leuKOis kathEZomEous ena pros
 Conj vi Pres Act 3 Sg ni numeral aggelos en leukos kathEZomai heis pros
 Conj vi Pres Act 3 Sg ni numeral aggelos en leukos kathEZomai heis pros
AND IS-beholdING **TWO** **MESSENGERS** **IN** **WHITE** ^(p) **belNG-seatED** **ONE** **TOWARD**

¹² And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

ΤΗ **ΚΕΦΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΕΝΑ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΙΣ** **ΠΟΣΙΝ** **ΟΠΟΥ** **ΕΚΕΙΤΟ** **ΤΟ**
 tE kephalE kai ena pros tois posin opou ekeito to
 t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj n_Acc Sg m Prep ho t_Dat Pl m n_Dat Pl m Adv vi impf midD/pasD 3 Sg t_Nom Sg n
THE **HEAD** **AND** **ONE** **TOWARD** **THE** **FEET** **THE-?-where** **LAY** **THE**
 where⁹ was-laid

ΣΩΜΑ **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ**
 sOma tou iEsou
 n_Nom Sg n t_Gen Sg m n_Gen Sg m
BODY **OF-THE** **JESUS**

20:13 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΗ** **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΓΥΝΑΙ** **ΤΙ** **ΚΛΑΙΕΙΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 kai legousin autE ekeinOI gunai ti klaiEis legei autois
 Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg f pd Nom Pl m n_Voc Sg f pi Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m
AND **ARE-saying** **to-her** **those** **WOMAN!** **ANY** **YOU-ARE-LAMENTING** **she-IS-sayING** **to-them**
 those-ones why?

¹³ And they say unto her, Woman, why weepst thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

ΟΤΙ **ΗΡΑΝ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑ** **ΠΟΥ** **ΕΘΗΚΑΝ**
 otI hran ton kurion mou kai ouk oida pou ethekan
 Conj vi Aor Act 3 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg kai ou vi Perf Act 1 Sg pou Part Int vi Aor Act 3 Pl
that **THEY-LIFT** **THE** **Master** **OF-ME** **AND** **NOT** **I-HAVE-PERCEIVED** **?-where** **THEY-PLACE**
 they-take-away Lord where?

ΑΥΤΟΝ

autos
pp Acc Sg m
Him

20:14 ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΟΥΣΑ ΕΣΤΡΑΦΗ ΕΙΣ ΤΑ ΟΠΙΣΘ ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙ ΤΟΝ
houtos legO strephO eis ho opisO kai theOreO ho
pd Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg f vi 2Aor Pas 3 Sg Prep t_ Acc Pl n Adv Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg m
these sayING she-TURNed INTO THE BEHIND AND IS-beholding THE
these-things

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΤΩΤΑ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΤΙΝ
iEsous histEmi kai ou eidO hoti iEsous eimi
n_ Acc Sg m vp Perf Act Acc Sg m Conj Part Neg vi Plup Act 3 Sg Conj n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
JESUS HAVING-STOOD AND NOT HAD-PERCEIVED that JESUS it-IS
standing

20:15 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΙΗΣΟΥΣ ΓΥΝΑΙ ΤΙ ΚΛΑΙΕΙΣ ΤΙΝΑ ΖΗΤΕΙΣ
legO autos iEsous gunE tis klaiO tis zEteO
vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg m n_ Voc Sg f pi Nom Sg n vi Pres Act 2 Sg pi Acc Sg m vi Pres Act 2 Sg
IS-sayING to-her JESUS WOMAN ! ANY YOU-ARE-LAMENTING ANY YOU-ARE-SEEKING
why ? whom ?

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepst thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

ΕΚΕΙΝΗ ΔΟΚΟΥΣΑ ΟΤΙ Ο ΚΗΠΟΥΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ
ekeinos dokoUSA hoti o kEpourOs eimi legO autos kurios
pd Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Voc Sg m
that-one SEEMING that THE GARDEN-SEE-er He-IS IS-sayING to-Him Master !
that-one(f) supposing gardener Lord !

ΕΙ ΣΥ ΕΒΑΣΤΑΣΑΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕ ΜΟΙ ΠΟΥ ΕΘΗΚΑΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ
ei sy bastazO autos eipe moi pou tithEmi autos kagO
Cond pp 2 Nom Sg vi Aor Act 2 Sg pp Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Part Int vi Aor Act 2 Sg pp Acc Sg m pp 1 Nom Sg Con
IF YOU BEAR Him BE-sayING to-ME ?-where YOU-PLACE Him AND-I
bear-off be-you-telling ! me where ?

ΑΥΤΟΝ ΑΡΩ
autos airO
pp Acc Sg m vi Fut Act 1 Sg
Him SHALL-BE-LIFTING
shall-be-taking-away

20:16 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΙΗΣΟΥΣ ΜΑΡΙΑΜ ΣΤΡΑΦΕΙΣΑ ΕΚΕΙΝΗ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
legO autos iEsous maria strephO ekeinos legO autos
vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg m ni proper vp 2Aor Pas Nom Sg f pd Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m
IS-sayING to-her JESUS MARIAM BEING-TURNED that-one IS-sayING to-Him
that-one(f) Mary

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

ΕΒΡΑΙΣΤΙ ΡΑΒΒΟΥΝΙ Ο ΛΕΓΕΤΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
hebraisti rhabbouni hos legO didaskalos
Adv Aramaic pr Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg n_ Voc Sg m
to-HEBREW RABBONI WHICH IS-belING-said TEACHER !
in-Hebrew

20:17 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΙΗΣΟΥΣ ΜΗ ΜΟΥ ΑΠΤΟΥ ΟΥΠΩ ΓΑΡ ΑΝΑΒΕΒΗΚΑ
legO autos iEsous mE moY aptou oupO gar anabainO
vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg m Part Neg pp 1 Gen Sg vm Pres Mid 2 Sg Adv Conj vi Perf Act 1 Sg
IS-sayING to-her JESUS NO OF-ME BE-TOUCHING NOT-as-yet for I-HAVE-UP-STEPPED
I-have-ascended

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΟΡΕΥΟΥ ΔΕ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΜΟΥ ΚΑΙ
pros ton patEr poreuomai de pros tous adelphous moY kai
Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vm Pres midD/pasD 2 Sg Conj Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp 1 Gen Sg Conj
TOWARD THE FATHER BE-GOING YET TOWARD THE brothers OF-ME AND
be-you-going ! brethren

ΕΙΠΕ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΑΒΑΙΝΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΑ ΥΜΩΝ
eipe autois anabainO pros ton patEr moY kai patEr humeis
vm 2Aor Act 2 Sg pp Dat Pl m vi Pres Act 1 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj n_ Acc Sg m pp 2 Gen Pl
BE-sayING to-them I-AM-UP-STEPPING TOWARD THE FATHER OF-ME AND FATHER OF-YOU(p)
be-you-saying ! I-am-ascending

ΚΑΙ ΘΕΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΝ ΥΜΩΝ
kai theos moY kai theos humeis
Conj n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj n_ Acc Sg m pp 2 Gen Pl
AND God OF-ME AND God OF-YOU(p)
of-ye

20:18 ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΑΡΙΑΜ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΤΙ
erchomai maria h magdalEnE aggelousa tois mathETais oti
vi Pres midD/pasD 3 Sg ni proper t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m Conj
IS-COMING MARIAM THE MAGDALENE MESSAGING to-THE LEARNers that
Mary

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

ΕΩΡΑΚΑ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ
horaO ton kurion kai touta eipen autE
vi Perf Act 1 Sg Att t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj pd Acc Pl n vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f
I-HAVE-SEEN THE Master AND these He-said to-her
Lord these-things

20:19 ΟΥΧΗC ΟΥΝ ΟΥΤΙΑC ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΜΙΑ CΑΒΒΑΤΩΝ ΚΑΙ
 eimi oun opsios ho hEmera ekeinos ho heis sabbaton kai
 vp Pres vxx Gen Sg f Conj a_Gen Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f n_Gen Pl n Conj
 OF-BEING THEN evening to-THE DAY that THE ONE OF-SABBATHS AND

19 . Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

ΤΩΝ ΘΥΡΩΝ ΚΕΚΛΕΙCΜΕΝΩΝ ΟΠΟΥ ΗCΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ
 ho thura kleiO erchomai ho eimi ho mathEtEs dia ho
 t_Gen Pl n n_Gen Pl f vp Perf Pas Gen Pl m Adv vi impf vxx 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m Prep t_Acc Sg m
 OF-THE DOORS HAVING-been-LOCKED THE-?-where WERE THE LEARNers THRU THE

ΦΟΒΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΕCΤΗ ΕΙC ΤΟ
 phobos ho ioudaios erchomai ho iEsous kai histEmi eis ho
 n_Acc Sg m t_Gen Pl f a_Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg f
 FEAR OF-THE JUDA-ans CAME THE JESUS AND STOOD INTO THE

ΜΕCΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ
 mesos kai legO autos eirEnE humeis
 a_Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m n_Nom Sg f pp 2 Dat Pl
 MIDst AND IS-sayING to-them PEACE to-YOU(p)
 to-ye

20:20 ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΩΝ ΕΔΕΙΞΕΝ ΚΑΙ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ
 kai houtos legO deiknumi kai tAc cheir kai ho pleura
 Conj pd Acc Sg n vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 AND this sayING He-SHOWS THE HANDS AND THE side

20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

ΑΥΤΟΙC ΕΧΑΡΗCΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
 autos chairO oun ho mathEtEs eidO ho kurios
 pp Dat Pl m vi 2Aor pasD 3 Pl Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 to-them WERE-JOYED THEN THE LEARNers PERCEIVING THE Master Lord

20:21 ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΠΑΛΙΝ ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ ΚΑΘΩC
 legO oun autos ho iEsous palin eirEnE humeis kathOs
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv vi Pres Act 3 Sg pp 2 Dat Pl Adv
 said THEN to-them THE JESUS AGAIN PEACE to-YOU(p) according-AS
 to-ye

21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΠΕΜΠΩ ΥΜΑC
 apostellO egO ho patEr kagO pempO humeis
 vi Perf Act 3 Sg pp 1 Acc Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Nom Sg Con vi Pres Act 1 Sg pp 2 Acc Pl
 HAS-commissionED ME THE FATHER AND-I AM-SENDING YOU(p)
 ye

20:22 ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΩΝ ΕΝΕΦΥCΗCΕΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΛΑΒΕΤΕ ΠΝΕΥΜΑ
 kai houtos legO enephushO kai legO autos lambanO pneuma
 Conj pd Acc Sg n vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vm 2Aor Act 2 Pl n_Acc Sg n
 AND this sayING He-IN-INFLATES AND IS-sayING to-them BE-YE-GETTING spirit
 he-exhales he-ye-getting !

22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

ΑΓΙΟΝ
 hagios
 a_Acc Sg n
 HOLY

20:23 ΑΝ ΤΙΝΩΝ ΑΦΗΤΕ ΤΑC ΑΜΑΡΤΙΑC ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΑΥΤΟΙC
 an tis aphEmi ho hamartia aphEmi autos
 Part px Gen Pl m vs 2Aor Act 2 Pl t_Acc Pl f n_Acc Pl f vi Perf Pas 3 Pl pp Dat Pl m
 EVER OF-ANY YE-MAY-BE-FROM-LETTING THE misses THEY-HAVE-been-FROM-LET to-them
 of-anyone(p) ye-may-be-forgiving sins have-been-forgiven them

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

ΑΝ ΤΙΝΩΝ ΚΡΑΤΗΤΕ ΚΕΚΡΑΤΗΝΤΑΙ
 an tis krateO krateO
 Part px Gen Pl m vs Pres Act 2 Pl vi Perf Pas 3 Pl
 EVER OF-ANY YE-MAY-BE-HOLDING THEY-HAVE-been-HELD
 of-anyone(p)

20:24 ΘΩΜΑC ΔΕ ΕΙC ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΔΙΔΥΜΟC
 thOmas de heis ek ho dOdeka ho legO didumos
 n_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m Prep t_Gen Pl m ni numeral t_Nom Sg m vp Pres Pas Nom Sg m n_Nom Sg m
 THOMAS YET ONE OUT OF-THE TWO-TEN THE one-belNG-said twin (Didymus)
 one-being-said Didymus

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

ΟΥΚ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΟΤΕ ΗΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥC
 ou eimi meta autos hote erchomai iEsous
 Part Neg vi impf vxx 3 Sg Prep pp Gen Pl m Adv vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg m
 NOT WAS WITH them when CAME JESUS

20:25 ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
 legO oun autos ho allos mathEtEs horaO ho kurios
 vi impf Act 3 Pl Conj pp Dat Sg m t_Nom Pl m a_Nom Pl m n_Nom Pl m vi Perf Act 1 Pl Att t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 said THEN to-him THE others LEARNers WE-HAVE-SEEN THE Master Lord

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails,

Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΑΝ ΜΗ ΙΔΩ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΙΝ
 ho de legO autos ean mE eidO en ho cheir
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Cond Part Neg vs 2Aor Act 1 Sg Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f
 THE YET he-said to-them IF-EVER NO I-MAY-BE-PERCEIVING IN THE HANDS

and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΩΝ ΗΛΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΩ ΤΟΝ ΔΑΚΤΥΛΟΝ
 autos ho tupos ho hElos kai ballO ton daktulos
 pp Gen Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m Conj vs 2Aor Act 1 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 OF-Him THE type OF-THE NAILS AND I-SHOULD-BE-CASTING THE FINGER
 print should-be-thrusting

ΜΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΩΝ ΗΛΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΩ ΜΟΥ ΤΗΝ
 egO eis ho tupos ho hElos kai ballO egO ho
 pp 1 Gen Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m Conj vs 2Aor Act 1 Sg pp 1 Gen Sg t_Acc Sg f
 OF-ME INTO THE type OF-THE NAILS AND I-SHOULD-BE-CASTING OF-ME THE
 print should-be-thrusting

ΧΕΙΡΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥ ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΣΩ
 cheir eis ho pleura autos ou mE pisteuO
 n_Acc Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Part Neg Part Neg vi Fut Act 1 Sg
 HAND INTO THE side OF-Him NOT NO I-SHALL-BE-BELIEVING

20:26 ΚΑΙ ΜΕΘ ΗΜΕΡΑΣ ΟΚΤΩ ΠΑΛΙΝ ΗΣΑΝ ΕΣΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
 kai meta hEmera oktO palin eimi esO ho mathEtEs autos kai
 Conj Prep n_Acc Pl f ni numeral Adv vi impf vxx 3 Pl Adv t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Conj
 AND after DAYS EIGHT AGAIN WERE within THE LEARNers OF-Him AND
 disciples

26 . And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

ΘΩΜΑΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΩΝ ΘΥΡΩΝ ΚΕΚΛΕΙΜΕΝΩΝ
 thOmas meta autos erchomai ho iEsous ton thura kleiO
 n_Nom Sg m Prep pp Gen Pl m vi Pres midD/pasD 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Pl f n_Gen Pl f vp Perf Pas Gen Pl m
 THOMAS WITH them IS-COMING THE JESUS OF-THE DOORS HAVING-been-LOCKED

ΚΑΙ ΕΣΤΗ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΣΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ
 kai histEmi eis ho mesos kai legO eirEnE humeis
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg n a_Acc Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg f pp 2 Dat Pl
 AND STOOD INTO THE MIDst AND said PEACE to-YOU^(p)
 to-ye

20:27 ΕΙΤΑ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΘΩΜΑ ΦΕΡΕ ΤΟΝ ΔΑΚΤΥΛΟΝ ΟΥ ΩΔΕ
 eita legO ho thOmas pherO ho ton daktulos su hOde
 Adv vi Pres Act 3 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Adv
 THEREAFTER He-IS-sayING to-THE THOMAS BE-CARRYING THE FINGER OF-YOU here
 be-you-bringing !

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

ΚΑΙ ΙΔΕ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΦΕΡΕ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΟΥ ΚΑΙ
 kai eidO ho cheir cheir moy kai pherO ho cheir su kai
 Conj vm Aor Act 2 Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f pp 1 Gen Sg Conj vm Pres Act 2 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp 2 Gen Sg Conj
 AND BE-PERCEIVING THE HANDS OF-ME AND BE-CARRYING THE HAND OF-YOU AND
 be-you-perceiving ! be-you-bringing !

ΒΑΛΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΓΙΝΟΥ ΑΠΙΣΤΟΣ ΑΛΛΑ
 ballO eis ho pleura moy kai mE ginomai apistos alla
 vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp 1 Gen Sg Conj Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg a_Nom Sg m Conj
 BE-CASTING INTO THE side OF-ME AND NO BE-BECOMING UN-BELIEVing but
 be-you-thrusting ! be-you-becoming ! unbelieving

ΠΙΣΤΟΣ

pistos
 a_Nom Sg m
 BELIEVing

20:28 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΘΩΜΑΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ Ο
 apokrinomai thOmas kai legO autos ho kyrios moy kai ho
 vi Aor midD 3 Sg n_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Gen Sg Conj t_Nom Sg m
 answerED THOMAS AND said to-Him THE Master OF-ME AND THE
 Lord

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

ΘΕΟΣ ΜΟΥ
 theos egO
 n_Nom Sg m pp 1 Gen Sg
 God OF-ME

20:29 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ [[WH]] [NA] ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΕΩΡΑΚΑΣ ΜΕ
 legO autos [[WH]] [NA] ho iEsous hoti horaO egO
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi Perf Act 2 Sg Att pp 1 Acc Sg
 IS-sayING to-him THE JESUS that YOU-HAVE-SEEN ME
 seeing-that

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΣ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΜΗ ΙΔΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ
 pisteuO makarios oi mE idontEs kai pisteuO
 vi Perf Act 2 Sg a_Nom Pl m t_Nom Pl m Part Neg vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vp Aor Act Nom Pl m
 YOU-HAVE-BELIEVED HAPPY THE-ones NO PERCEIVING AND BELIEVing
 happy-are the-ones

20:30 ΠΟΛΛΑ ΜΕΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΣΗΜΕΙΑ ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΩΠΙΟΝ
 polus men oun kai allos semeion poieo ho iesous enopion
 a_Acc Pl n Part Conj Conj a_Acc Pl n n_Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv
 MANY INDEED THEN AND other SIGNS DOES THE JESUS IN-VIEW
 in-the-sight-of

³⁰ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ | | [ΔΥΤΟΥ] | Δ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΕΝ
 ho mathētēs | | [dytōy] | a ouk esti graphō en
 t_Gen Pl m n_Gen Pl m pp Gen Sg m pr Nom Pl n Part Neg vi Pres vxx 3 Sg vp Perf Pas Nom Pl n Prep
 OF-THE LEARNers OF-Him WHICH NOT IS HAVING-been-WRITTEN IN
 the disciples which(p)

ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥΤΩ
 ho biblion houtos
 t_Dat Sg n n_Dat Sg n pd Dat Sg n
 THE SCROLLet this

20:31 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΝΑ | ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ | (ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ) | ΟΤΙ
 houtos de graphō hina | pisteuēte | (pisteuchte) | hoti
 pd Nom Pl n Conj vi Perf Pas 3 Sg Conj vs Aor Act 2 Pl Conj
 these YET HAS-been-WRITTEN THAT YE-SHOULD-BE-BELIEVING that
 these-things

³¹ But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΙΝΑ
 iesous esti ho christos ho huios tou theou kai hina
 n_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj Conj
 JESUS IS THE ANOINTED THE SON OF-THE God AND THAT
 Christ

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΖΩΗΝ ΕΧΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΥΤΟΥ
 pisteuontēs zōē echēte en tō onomati dytōy
 vp Pres Act Nom Pl m n_Acc Sg f vs Pres Act 2 Pl Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n pp Gen Sg m
 BELIEVING LIFE YE-MAY-BE-HAVING IN THE NAME OF-Him